Porównanie tłumaczeń Marka 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy jakichś uczniów Jego pospolitymi rękami to jest nieumytymi którzy jedzą chleby zganili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zobaczyli, że niektórzy z Jego uczniów jedzą chleb nieczystymi,\* to znaczy nie obmytymi rękami –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy jakichś uczniów jego, że pospolitymi\* rękoma, to jest nieumytymi, jedzą chleby [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy jakichś uczniów Jego pospolitymi rękami to jest nieumytymi którzy jedzą chleby zganili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważyli oni, że niektórzy z Jego uczniów jedzą chleb nieczystymi, to znaczy nie obmytymi rękami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zobaczyli, że niektórzy z jego uczniów jedzą chleb nieczystymi, to znaczy nieumytymi rękami, ganili to. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy niektóre z uczniów jego, że pospolitemi rękoma, (to jest, nieumytemi) jedli chleb, ganili to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy niektóre z uczniów jego jedzące chleb rękoma pospolitemi, to jest nie umytemi, przyganili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zauważyli, że niektórzy z Jego uczniów brali posiłek nieczystymi, to znaczy nie obmytymi rękami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ujrzeli, że niektórzy z uczniów jego jedli chleb nieczystymi rękami, to znaczy nie umytymi - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spostrzegli oni, że niektórzy z Jego uczniów jedzą chleb nieczystymi, to znaczy nieobmytymi rękami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zauważyli, że niektórzy z Jego uczniów jedli chleb nieczystymi, to znaczy nieumytymi rękami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zauważyli, że niektórzy Jego uczniowie jedzą chleb splamionymi, to jest nie obmytymi, rękami  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widzieli, że niektórzy uczniowie Jezusa nie przestrzegają rytualnego mycia rąk przed jedzeniem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zobaczyli, że niektórzy Jego uczniowie jedzą chleb zwyczajnie, to znaczy nie umywszy uprzednio rąk - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помітили, що деякі з Його учнів їли хліб нечистими, тобто немитими, руками. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy jakichś z uczniów jego że skalanymi wspólnością rękami, to właśnie jest jakościowo: nie umytymi, jedzą chleby  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zobaczyli jakichś jego uczniów, że jedli chleby nieczystymi, to jest nieumytymi rękami, oskarżali ich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zobaczyli, że część Jego talmidim je rękami rytualnie nieczystymi, czyli nie uczyniwszy n'tilat-jadaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ujrzeli niektórych z jego uczniów jedzących posiłek rękami skalanymi, to jest nie umytymi – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od razu zauważyli, że niektórzy z Jego uczniów nie przestrzegają żydowskich zwyczajów obowiązujących przy jedzeniu. |

1. 1) <x>490 11:38</x>; <x>510 10:14</x>; <x>510 11:8</x>; <x>520 14:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nieczystymi. [↑](#footnote-ref-3)